

Игорь Бурдонов

ПУТЕШЕСТВИЕ В КИТАЙ  
или  
ВРЕМЕНА ГОДА

тетрадь четвёртая, часть 3  
(СТИХИ июль 1986 - январь 1987)  
и вокруг них

## Содержание:

Путешествие в Китай или Времена года.....	3
中国旅行或一年四季.....	4
1. ОКЛИК ДРУГА.....	5
朋友的回应.....	6
2. ПУТЕШЕСТВИЕ С СЫНОМ.....	7
带儿子旅行.....	8
3. ТОСКУЮ ПО ЖЕНЕ.....	9
月下想家.....	10
4. ПОЛНАЯ ЛУНА.....	11
望月.....	12
5. УЧЕНИК ЛАО-ЦЗЫ или ЧИТАЯ "ДАО ДЭ ЦЗИН".....	13
夜读《道德经》.....	14
6. УЧУСЬ ПИСАТЬ ЛИСТЬЯ ИВЫ.....	15
学习折柳.....	16
7. ДОЖДИК (ОТВЕЧАЮ СУ ШИ).....	17
毛毛细雨 (答苏轼).....	18
8. ДАЛИ НЕБА.....	19
辽远的天空.....	20
9. МОЙ ДРУГ.....	21
我的朋友.....	22
10. ОСЕННЕЕ УВЯДАНЬЕ.....	23
秋天渐趋凋零.....	24
11. ЗАВИДУЮ ТОЛЬКО ТАО.....	25
唯独羡慕陶潜.....	26
12. ИЗБАВЛЕНИЕ ОТ СОМНЕНИЙ.....	27
四十不惑.....	28
13. УСТОИ ЖИЗНИ.....	29
生活的准则.....	30
14. ИСПРАВЛЕНИЕ ИМЁН.....	31
正名.....	32
15. ОСЕННИЙ СВЕТ.....	33
秋天霞光柔和.....	34

### **Путешествие в Китай или Времена года**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 96

Мне трудно объяснить это Путешествие.  
Мне бы очень хотелось объяснить!  
Но каждый раз, когда я пытаюсь сделать это,  
меня ждёт раскаяние.  
Пусть Путешествие останется сокровенным.  
А жизнь течёт по временам года: осень, зима,  
весна и лето.  
Это почти забыто, но очень важно: осень,  
зима, весна и лето.  
Это всё, что я решаюсь сказать теперь  
определённо.

14 января 1987 года

## 中国旅行或一年四季

说清楚这样的旅行很困难。  
但做出解释是我强烈的心愿！  
每次想这样做，结果都是懊悔。

莫如让旅行印象珍藏在心田。  
一年四季生活如流水：秋、冬、春、夏。

秋、冬、春、夏：几乎被忘怀，却往复循环。

把这一切都说出来，我终于决定做个了断。

1987年1月14日  
2019, 4, 26 谷羽译

## 1. ОКЛИК ДРУГА

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонов в переводе Гу Юя», № 31.

*Я долго сидел на берегу горного ручья.  
Я подумал: тишина природы —  
это великое множество нерождённых звуков.  
И я вспомнил своего самого близкого и уже ушедшего друга.*

Сосны в горах —  
ветер в вершинах.  
Вода на камнях —  
говор быстрины.  
И всё кажется, будто меня  
окликает друг.

июль 1986

## 朋友的回应

我长时间坐在山间小溪的岸边。  
我想：大自然的寂静——  
意味着很多声音尚未诞生。  
我想起了最亲密的、已经离世的知己。

山上的松树——  
山顶的风。  
石头上的流水——  
急促的说话声。  
一切都像是  
朋友对我的回应。

1986年7月  
2019, 1, 19 谷羽译

## 2. ПУТЕШЕСТВИЕ С СЫНОМ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонов в переводе Гу Юя», № 32.

*Я доволен, что взял с собой в путешествие сына.  
Не знаю, видел ли он то, что видел я?  
Не знаю, видел ли я то, что видел он?*

Мой сын, я тебе покажу  
горный ручей,  
цветы на склоне  
и небо над головой.  
Если поймёшь своё сердце,  
остальное увидишь сам.

июль 1986

## 带儿子旅行

带儿子跟我旅行让我满意。  
不知道，我看到的他是否能看到？  
不知道，他看到的我是否能看到？

我的儿子，我来让你领略  
山间的溪流淙淙，  
山坡上开的花朵  
头顶上的天空。  
如果你能明白自己的心，  
其他的东西就能看清。

1986年 7月  
2019 谷羽译



### **3. ТОСКУЮ ПО ЖЕНЕ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 33.

Я стою под сосной одинокой.  
Склоны гор вдалеке и лес.  
Половинка Луны невысоко  
светит с самого края небес.

Заскучаю и сразу вспомню  
облик милой моей жены.  
Длится дума моя о доме...  
Ты свети, половинка Луны.

июль 1986

## 月下想家

我站在一棵孤独的松树下。  
距离山坡和森林很远。  
半轮月亮洒下清辉  
刚刚升起在天边。

心里惆怅，立刻想起  
妻子可爱的面庞。  
想家的心思久久持续……  
感谢你，弯弯的月亮。

1986年7月  
2019, 1, 19 谷羽译

#### 4. ПОЛНАЯ ЛУНА

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 34.

*Когда люди в разлуке,  
их взоры невольно поднимаются к небу.*

Небо раскинуло крылья облака  
над зубцами высоких гор.  
Солнца закатного красное яблоко  
выключает горный орёл.

Ночь придёт и по зеркалу вод  
тихо всплывет Луна.  
Задумаюсь: как там одна живёт  
моя любовь и жена?

Там, в нашем доме, в столице страны  
она подойдёт к окну.  
И тоже посмотрит с другой стороны  
на отплывающую Луну.

Там, в нашем доме, в столице страны  
она подойдёт к окну.  
И тоже посмотрит с другой стороны  
на отплывающую Луну.

июль 1986

*Ли Бо:* Поднимешь голову и видишь светлую луну,  
Опустишь голову — грустишь о стороне родной.

*Ду Фу:* Сегодняшней ночью в Фучжоу сияет луна.  
Там, в спальне далёкой, любитесь ею жена.

[Эпоха Тан] Ду Фу: «Лунная ночь»:

Сегодняшней ночью в Фучжоу сияет луна.  
Там, в спальне далёкой, любитесь ею жена.  
По маленьким детям меня охватила тоска —  
Они о Чанъани и думать не могут пока.  
Легка, словно облако, ночью причёска жены,  
И руки, как яшма, застыли в сиянье луны.  
Когда же к окну подойдём мы в полуночный час  
И в лунном сиянии высохнут слёзы у нас?

перевод Гитовича

## 望月

分处两地的人，  
情不自禁会抬头仰望天空。

天空让云彩生出翅膀  
飞过犬牙交错的山冈。  
太阳落山像红苹果  
被飞翔的山鹰吞没。

夜晚降临，水面如镜  
轻轻地漂浮着月亮。  
我想：妻子独自一人，  
此刻她过得怎么样？

在首都，在我们家里，  
她会走过去推开窗。  
从另一边抬头仰望，  
仰望夜空飘浮的月亮。

在首都，在我们家里，  
她会走过去推开窗。  
从另一边抬头仰望，  
仰望夜空飘浮地月亮。

1986年7月  
2019, 1, 18 谷羽译

李白：举头望明月，低头思故乡。

杜甫：今夜鄜州月，闺中只独看。

[唐]杜甫《月夜》

今夜鄜州月，闺中只独看。  
遥怜小儿女，未解忆长安。  
香雾云鬟湿，清辉玉臂寒。  
何时倚虚幌，双照泪痕干。

## **5. УЧЕНИК ЛАО-ЦЗЫ или ЧИТАЯ "ДАО ДЭ ЦЗИН"**

Опубликовано в книге «Ритуальные числа» и в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 2.

*Однажды к вечеру разразилась большая гроза с градом и сильным ветром.  
Молния ударила где-то неподалеку — был слышен треск.  
Ночью долго кричала какая-то птица.  
Утром я закончил чтение "Дао дэ цзин".*

Птицы ночной крик,  
облаков через небо бег,  
омута тёмного муть,  
или воздух после грозы, —  
вот в чём я вижу суть  
учения Лао-цзы.  
И как же может не быть  
правильным этот путь

июль 1986

## 夜读《道德经》

一天邻近傍晚暴风骤雨夹杂冰雹袭来。  
闪电并不太远，听到霹雳轰鸣。  
夜晚一只鸟儿叫了很久。  
凌晨我读完了《道德经》。

夜晚鸟儿的叫声，  
云在天空中流动，  
深潭的水幽暗，  
雷雨冲洗的空气，——  
这是我所看到的  
老子讲道的本质。  
他所指明的道路  
怎能说不是真理？

1986年7月  
2019, 1, 19 谷羽译

## 6. УЧУСЬ ПИСАТЬ ЛИСТЬЯ ИВЫ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 35.

Прежде чем вернуться в Москву, я прожил еще с неделю на Волге, на острове.

Здесь я учился писать листья ивы.

На Дальнем Востоке ветвь ивы —напоминание о разлуке.

Я простился с горами,  
цветами на склонах и горным ручьём,  
но ещё не вернулся в столицу,  
в заполненный книгами дом.  
Здесь на Волге широкой  
есть маленький остров,  
где ивы густы, высоки.  
Что же сердце моё:  
с кем в разлуке оно грустит?

июль 1986

## 学习折柳

在返回莫斯科之前，  
我在伏尔加河的一个小岛住了一周。  
在这里我学习用柳树叶写作。  
在远东折柳枝——意味着离别分手。

我告别了山岭、山花和溪流，  
但尚未回到首都，回到塞满书籍的家。  
伏尔加河这座小岛柳树又高又密。

我的心似乎为离开什么人感到忧愁！

1986年7月  
2019, 1, 19 谷羽译



## 7. ДОЖДИК (ОТВЕЧАЮ СУ ШИ)

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 6.

У Су Ши есть стихотворение, которое называется "В день зимнего солнцестояния гуляю около Храма счастливых предзнаменований".

В переводе И.С. Голубева оно звучит так:

*...Шумит холодный дождик — "сао-сао" —  
И влагой напитался огород.  
Кто из людей подобен господину,  
Которого зовут Учитель Су?  
К природе он один идёт навстречу,  
Когда ещё природа не цветет!*

Повсюду дождик сеет мелкий-мелкий.  
Я зонт раскрыл, иду среди деревьев.  
Так повернулась годовая стрелка,  
так изменился медленный напев:  
с природой я один прощаться буду,  
когда уже природа отцвела...

сентябрь 1986

## 毛毛细雨（答苏轼）

苏轼 冬至日独游吉祥寺

井底微阳回未回，  
萧萧寒雨湿枯菱。  
何人更似苏夫子，

不是花时肯独来。

毛毛细雨弥漫了四面八方。  
我撑开伞，行走在树林间。  
岁月的循环之箭射了回来，  
和缓的音调因此需要改变：  
当自然界的花草开始凋零，  
孤独的我也将告别大自然……

1986年9月  
2019, 1, 17 谷羽译

## **8. ДАЛИ НЕБА**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 36.

*Хочу, чтобы Вы  
Остались на осень со мной.*

Мне нравятся эти строки из стихотворения Ван Вэя «Осенний вечер в горах» в переводе Аркадия Штейнберга. Но перевод не точный. По смыслу так:

*Хоть исчезли весенние цветы,  
Аромат остался в моём сердце.*

Под широкими далями неба  
осенних лесов полоса,  
дубов опустелая роща  
и оставшихся птиц голоса.

Времени тёмные воды  
уносят в прошлое многих.  
Тех, кто остался со мною  
на осень, я благодарю.

сентябрь 1986

## 辽远的天空

“真希望你能陪伴我，  
但愿你能留下来。”

王维 《山居秋暝》

.....

随意春芳歇，  
王孙自可留

辽远的天空下边  
秋季的林带漫延，  
落叶的橡树林里  
还有留鸟在叫唤。

季节乌黑的流水  
带走的东西很多。  
谁秋天留下陪我，  
我想说一声谢谢。

1986年9月  
2019, 1, 17 谷羽译

## 9. МОЙ ДРУГ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 37.

Мой друг, посиди со мною,  
час не поздний — автобусы ходят,  
выпей чаю и съешь печенье,  
дам я рубль тебе на такси,  
на судьбу свою злую пожалуйся,  
и о чём-нибудь попроси,  
а уйдешь, не забудь, пожалуйста,  
другом будь и опять приходи.

сентябрь 1986

Гу Юй напомнил мне стихотворение Бо Цзюй-и «Вопрошая Лю Девятнадцатого»

*Зелёные мурашки, на новой свежей бражке,  
Огонь горит в печурке, из красных кирпичей.  
Вечер уж приходит, небо снегом бродит.  
Можно ли по чарке, выпить нам скорей?*

## 我的朋友

我的朋友，陪我坐坐，  
天不晚，还有公交车，  
喝杯茶，尝尝饼干，  
我给你一个卢布打的，  
命运坎坷尽可抱怨，  
也可以随便提出问题，  
临走时千万别忘记，  
有空常来，做我的知己。

1986年9月  
2019, 1, 17 谷羽译

白居易 问刘十九

绿蚁新醅酒，红泥小火炉，  
晚来天欲雪，能饮一杯无？

## **10.ОСЕННЕЕ УВЯДАНИЕ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 38.

Упала осина  
поперек дороги.  
Зелёные листья  
уткнулись в траву.  
Куплю в магазине  
красивые перья.  
В причудливом небе  
грустную песню спою.

сентябрь 1986

## 秋天渐趋凋零

秋天渐趋凋零  
绿树叶纷纷凋落  
铺满条条道路，  
洒落进草丛草坪。  
我去一座商店  
买一片美丽羽毛，  
谱写忧愁乐曲，  
唱给奇妙的天空。

1986年9月  
2019, 1, 17 谷羽译



## 11.ЗАВИДУЮ ТОЛЬКО ТАО

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 39.

Нужно ли, чтобы мой голос  
огненной медью звенел?  
Или гремел подобно  
каменным барабанам?  
Завидую только Тао,  
хмельному, что тихо спел  
песню о хризантеме  
у Восточной ограды сада.

сентябрь 1986

## 唯独羡慕陶潜

何苦让我的声音  
响亮赛过铜钟？  
或者像敲击石鼓  
又像雷声轰鸣？  
我唯独羡慕陶潜，  
饮酒长醉不醒，  
轻声唱东篱菊花  
追求内心平静。

1986年9月  
2019, 1, 17 谷羽译

## 12.ИЗБАВЛЕНИЕ ОТ СОМНЕНИЙ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 40.

*... в сорок лет я избавился от сомнений...*

Конфуций

Я своими сомненьями не дорожу —  
скоро-скоро расстанусь.  
Только с грустью на то, что уходит, гляжу,  
и на то, с чем останусь.

Лишь одно, лишь одно беспокоит меня:  
до сих пор я не смог позабыть о делах.  
Годы мимо летят, не проходит и дня,  
чтобы я не вздыхал о забытых цветах.

О цветах, что растут у Восточной ограды,  
где с кувшином в обнимку дремлет Тао почтенный.  
Будто нету веков пролетевших преграды,  
и в бессмертие нет ни малейших сомнений.

сентябрь 1986

## 四十不惑

“……四十不惑……”

孔夫子

对自己的重重疑惑并不在意——  
过不了多久就会忘记。  
有些事情眼瞅着逐渐消失，  
而留下来的让我忧虑。

唯独一件事难以忘怀，  
只有它让我感叹，令我不安：  
岁月从身边飞逝，但每一天  
我都会把那些菊花牢记心间。

那些菊花生长在东篱旁边，  
令人敬重的陶潜在那里饮酒瞌睡。

无心过问时代更迭似水流年，  
毫不怀疑他的名声将千载流传。

1986年 10月  
2019, 1, 17 谷羽译

### **13.УСТОИ ЖИЗНИ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 41.

Устои жизни — как стволы в лесу.  
Всю тяжесть радостной листвы они несут.  
Смеётся ль ветер, листьями играя,  
иль злою бурей горе настигает,  
они тверды, и корни их в земле.  
Устои жизни — что они во мне?

октябрь 1986

## 生活的准则

生活的准则——如同森林里的树干。  
树叶的全部欢乐由树干支撑。  
阵风嘲笑着戏弄树叶，  
狂风给树木制造悲痛，  
然而树干坚韧，扎根于大地。  
我问自己，可有生活准则扎根心中？

1986年 10月  
2019, 1, 17 谷羽译

## 14.ИСПРАВЛЕНИЕ ИМЁН

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 42.

*Сейчас, когда не стало совершенномудрых ванов, люди неохотно придерживаются установившихся имен, появились странные слова, что привело к беспорядку в именах и вещах и сделало неясным определение правды и лжи.*

Сюнь-цзы

*Среди имён есть такие, которые сами по себе являются прекрасными: они легки для понимания и не вызывают сомнений. Такие имена называются прекрасными именами.*

Сюнь-цзы

Отчего не назвать цветок цветком?  
И любовь не назвать любовью?  
В синем небе за белым облаком  
Солнце я называю солнцем!

Если плохо, я слезы лью,  
А смеюсь я — когда хорошо!  
Я добром называю добро,  
Ну, а зло называю злом.

Отчего не назвать цветок цветком?..

октябрь 1986

## 正名

今圣王没，  
天下乱，奸言起，  
君子无势以临之，  
无刑以禁之，故辨说也。

荀子《正名》

为什么花不叫做花？  
为什么情不叫做情？  
我把太阳称呼作太阳，  
白云飘在蔚蓝的天空！

我流眼泪，心情不好，  
心情舒畅，开怀大笑！  
我把善良叫做善良，  
蛮横凶恶叫做霸道。

为什么花不叫做花？

1986年10月  
2019, 1, 17 谷羽译



## **15.ОСЕННИЙ СВЕТ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 43.

Нежный шёлк осенней зари.  
Белокожих берёз золотая парча.  
В синем воздухе птица парит,  
Голосом звонким о Юге крича.

октябрь 1986

## 秋天霞光柔和

秋天霞光柔和的绫罗。  
白色桦树的金黄绸缎。  
鸟儿在蔚蓝的晴空鸣叫，  
那是对南方嘹亮的呼唤。

1986年10月  
2019, 1, 17 谷羽译